

8 - Lloyd Stays at a Hot Spring

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Lloyd

My name is Lloyd.

[00:02] Lloyd

*I'm a white mage specialized
in support magic.*

[00:06] Lloyd

*When adventuring, I focus
on assisting others in combat.*

[00:11] Lloyd

*After rescuing a beastfolk woman, Claire,
from the demons holding her captive,*

[00:14] Lloyd

*we used her power to protect Ishtar
from the monsters attacking it.*

[00:20] Lloyd

*The people of Ishtar have started
hailing me as a hero.*

[00:24] Lloyd

I don't understand why.

[00:26] Lloyd

*It was the knights and the
adventurers who protected the city.*

[00:31] Lloyd

*And now we've been tasked with seeing
Claire to the capital, Syphess,*

[00:35] Lloyd

so she can meet her imperial escort.

[00:39] Abel

Okay, I'm counting on you.

[00:41] Claire

Everyone, thank you for agreeing to this.

[00:45] Claire

Um, I'd be happy if you just kept
calling me Claire like normal.

[00:50] Cross

But...

[00:52] Daggas

You're a princess.

[00:56] Yui

Glad to help, Claire.

[00:59] Claire

Thank you!

[00:59] Cross

Sheesh, that's our Yui...

[01:01] Silica

She's always like this.

[01:03] Daggas

We'll do our job protecting you,
so you can rest easy, Claire.

[01:07] Claire

Thank you! I appreciate it.

[01:09] Lloyd

Okay.

[01:10] Lloyd

Let's head out!

[01:12] Lloyd

To the capital!

[02:46] Lloyd

If we walk a little farther, we should
reach a town we can rest in for the day.

[02:50] Cross

We're already ten days out of Ishtar.

[02:53] Cross

The capital's really far, huh?

[02:55] Daggas

We're taking the long way to be safe.

[02:57] Daggas

So that's just how it is.

[02:59] Yui

Hey, Claire!

[03:00] Yui

Apparently, the next town
is famous for its hot spring!

[03:03] Claire

Hot spring?

[03:05] Yui

Yeah!

[03:06] Yui

Ever been in one before?

[03:07] Claire

No, I've heard of them,
but I've never used one.

[03:12] Yui

What?!

[03:13] Yui

You're missing out on half of life!

[03:14] Cross

Yui's a little *too* cool about this, isn't she?

[03:16] Claire

They're that amazing?

[03:17] Daggas

Don't say that.

[03:17] Yui

They are!

[03:18] Yui

Half of life is hot springs,

[03:18] Daggas

She's being considerate in her own way.

[03:20] Yui

the other half is food,

[03:22] Lloyd

What do you mean?

[03:22] Yui

and the rest is everything else!

[03:23] Cross

Even though this is an escort mission,

[03:25] Yui

That's life!

[03:26] Cross

if we were constantly on edge,
it'd wear on Claire too.

[03:26] Claire

R-Really?

[03:28] Claire

But if you stay in the bath that long,

[03:29] Silica

Plus, I heard Claire's rarely
had opportunity to go outside.

[03:30] Claire

won't you start to swell up?

[03:32] Yui

I didn't mean literally!

[03:34] Yui

I'm saying it's that important to life!

[03:35] Silica

Yui probably wants to take this chance
to show her lots of things.

[03:37] Claire

R-Really?

[03:38] Lloyd

Wow.

[03:39] Claire

In that case, I feel like food
would carry the greater importance.

[03:40] Cross

That's our leader.

[03:42] Cross

Even Yui's thought this through.

[03:43] Yui

You bet we're gonna eat delicious
food after hopping in the hot spring!

[03:48] Yui

Now, we've made it safely to town,

[03:51] Yui

so let's hit that hot spring!

[03:56] Cross

Actually, I'm thinking she really
is playing it too cool.

[04:00] SIGN

Episode 8

[04:00] SIGN

Lloyd Stays at a Hot Spring.

[04:07] Yui

This is amazing!

[04:11] Silica

It sure is.

[04:13] Yui

Plus...

[04:15] Yui

we get it all to ourselves since
no other customers are around!

[04:18] Silica

I wonder if it was just good timing.

[04:21] Yui

What's the matter?

[04:22] Yui

Come on down and soak too, Claire.

[04:24] Claire

Um...

[04:25] Claire

I've never bathed with anyone before,

[04:30] Claire

s-so...

[04:31] Claire

I-I'm a little embarrassed
to be seen naked.

[04:35] Silica

I get it.

[04:37] Silica

Everyone's hesitant at first.

[04:39] Yui

There's nothing to fear, though.

[04:41] Yui

C'mon, c'mon!

[04:42] Yui

Get in, Claire.

[04:44] Yui

The hot spring feels great.

[04:46] Claire

Okay then...

[04:52] Yui

Wow!

[04:53] Silica

You're so pretty.

[04:54] Claire

D-Don't look...

[04:56] Yui

Oh, sorry, sorry!

[05:01] Claire

Phew.

[05:02] Silica

What do you think of your first hot spring?

[05:06] Claire

This is nice.

[05:08] Yui

Right?!

[05:10] Yui

Stare...

[05:13] Claire

Y-Yui?

[05:16] Yui

You're svelte and your skin is glowing.

[05:19] Yui

You really are pretty.

[05:21] Yui

I guess that's a princess for you!

[05:23] Silica

Yeah.

[05:24] Claire

Pretty? No, I'm...

[05:27] Claire

I'm just skinny.

[05:30] Claire

I don't have a figure like,
well, like you two do.

[05:36] Yui

Hmm, true.

[05:38] Silica

Speaking of which, have your
breasts gotten even bigger, Yui?

[05:43] Yui

What? Have they?

[05:45] Yui

Huh, now that you mention it,
I feel like they have.

[05:49] Silica

Except you're getting bigger
all over, not just in the chest.

[05:53] Yui

Hey!

[05:54] Yui

What's that supposed to mean?!

[05:56] Silica

Exactly what I said.

[05:57] Silica

You've been snacking lots
since we left Ishtar, right?

[06:03] Yui

H-Hmph!

[06:04] Yui

That's fine for me!

[06:06] Yui

This little bit will just add
some extra heft to my attacks!

[06:09] Silica

So you admit it, then.

[06:12] Yui

Th-This isn't a matter
of whether I admit to it or not!

[06:16] Silica

Well, do you? Or not?

[06:24] Yui

Now even Claire's laughing at me!

[06:27] Claire

S-Sorry, I didn't mean
for it to seem that way.

[06:30] Silica

It's fine, Claire.

[06:32] Silica

We can both laugh at Yui's

failure to watch her weight.

[06:36] Yui

Silica!

[06:39] Yui

You're one to talk, you know?!

[06:42] Yui

Look at what you have going on here!

[06:42] Daggas

Cross, could you scrub a little harder?

[06:44] Silica

Hey, Yui! Where are you touching me?!

[06:45] Cross

Yeah, sure.

[06:47] Claire

Silica, you're amazing.

[06:48] Lloyd

The closer we get to the capital,

[06:50] Lloyd

the higher our odds of running into demons.

[06:54] Lloyd

If our enemy means to recapture Claire,

[06:57] Lloyd

then they're bound to make a move soon.

[07:01] Lloyd

However...

[07:03] Cross

Ouch, Lloyd!

[07:03] Lloyd

*It will be difficult for them to launch
a big offensive inside the kingdom.*

[07:04] Cross

You're hurting my back!

[07:07] Lloyd

*So we'll be looking at a
small ambush of elite forces.*

[07:11] Lloyd

I'll need to hone my search magic.

[07:14] Lloyd

No! That won't be enough on its own.

[07:17] Lloyd

*I have to make sure we're fully prepared
while the chances of attack are still low.*

[07:22] Cross

Ow, ow, ow, ow, ow!

[07:23] Cross

Lloyd?

[07:24] Cross

Lloyd?!

[07:25] Cross

Lloyd!

[07:28] Yui

You want to stay in this town?

[07:30] Yui

Because you want to prepare a few things?

[07:32] Lloyd

Yeah, just a couple of days would be fine.

[07:35] Silica

It's not a bad idea to make preparations while we can.

[07:41] Yui

What do you all think?

[07:43] Daggas

I agree.

[07:44] Daggas

I was just thinking I wanted to grab some new gear.

[07:48] Silica

There are some spells I'd like to try myself.

[07:51] Cross

I've got no complaints.

[07:53] Cross

I can do some maintenance on my bow.

[07:56] Yui

Then it's settled.

[07:57] Yui

We'll stay in this town for a bit and get ourselves primed.

[08:02] Lloyd

To protect Claire...

[08:04] Lloyd

and to keep fighting alongside everyone,

[08:08] Lloyd

I need to get stronger.

[08:17] Daggas

Hmm, nothing at this shop jumped out at me either.

[08:25] Yui

Daggas!

[08:27] Daggas

Yui!

[08:28] Daggas

You relaxing and sightseeing?

[08:30] Yui

Well, something like that.

[08:31] Yui

You?

[08:32] Daggas

I went around the weapon shops.

[08:35] Daggas

I was hoping to get a new shield.

[08:36] Yui

Yeah, you've been using your current one for a while now.

[08:40] Daggas

I'm having trouble finding a good replacement, though.

[08:44] Daggas

I've been to almost every weapon shop now,

[08:47] Daggas

so I'm at a loss.

[08:49] Claire

Um, I saw a weapon shop in that back alley earlier.

[08:54] Claire

What about that one?

[08:56] Claire

It looked like a small, old shop.

[09:01] Daggas

This place, huh?

[09:03] Daggas

Good afternoon.

[09:07] Daggas

Is no one here?

[09:16] Daggas

Look at that...

[09:18] Daggas

Now these are some fine items.

[09:21] Owner

What are you doing here?!

[09:24] Owner

Are you another one of their thugs?

[09:26] Daggas

Whose?

[09:28] Daggas

But no, I'm just here to look at your weapons.

[09:33] Owner

That so?

[09:35] Owner

Then have yourself a look.

[09:41] Daggas

What was that about?

[09:48] Daggas

Hmm...

[09:49] Daggas

These really are all quality weapons.

[09:52] Daggas

So why isn't this store booming?

[09:56] Galland

Hey, old man!

[09:57] Galland

I'm popping in!

[10:00] Galland

Huh? You've got someone here!

[10:03] Galland

I seriously doubt it,

[10:05] Galland

but you aren't here to buy weapons, are you?

[10:08] Daggas

I am. What of it?

[10:13] Galland

Is this guy for real?!

[10:16] Galland

You sure don't have a good eye
if you're coming to buy from this dump!

[10:19] Galland

What kind of bottom-rank adventurer are you?

[10:22] Daggas

Huh?

[10:23] Owner

You lot!

[10:25] Owner

You back again because
you didn't learn your lesson?!

[10:27] Galland

Hey, old man.

[10:29] Galland

You're looking spry. How's business?

[10:32] Owner

Don't insult me!

[10:34] Owner

I'm not doing any business, thanks to you all!

[10:37] Galland

Hey now, don't go making false accusations.

[10:40] Galland

Your shop's in the gutter because
you can't manage it, you know.

[10:44] Owner

You've got nerve saying that
after all your harassment!

[10:48] Daggas

Are you loan sharks?

[10:50] Galland

Come on, now. Nothing like that, big man.

[10:53] Follower

If you don't know,

[10:55] Follower

then you must be an outsider.

[10:58] Follower

Listen and be amazed!

[10:59] Follower

This man here is Galland!

[11:02] Follower

Galland the great A-rank adventurer!

[11:04] Follower

There's no one in this town who
doesn't know Galland the A-ranker!

[11:09] Daggas

I see.

[11:10] Daggas

Then you're pretty famous.

[11:12] Galland

Yeah, unlike a nobody adventurer like you.

[11:16] Daggas

So why's such a great A-rank adventurer
wasting time on this petty nonsense?

[11:21] Galland

Hmph!

[11:23] Galland

Because this old fart's so stubborn.

[11:26] Galland

It's about time you sold it to me!

[11:28] Galland

Your piece of Lyoness's legacy!

[11:30] Owner

I've told you countless times!

[11:32] Owner

There's no point giving it
to the likes of you!

[11:36] Owner

I only intend to sell that to someone
who can wield it properly!

[11:40] Galland

Yeah? That so?

[11:43] Galland

Then you're in for some pain.

[11:46] Daggas

You call yourselves adventurers?

[11:48] Follower

Huh?

[11:50] Follower

Don't get cocky, you bottom-rank adventurer!

[11:55] Follower

Huh?

[11:58] Follower

Ow, ow, ow, ow, ow, ow!

[11:59] Follower

Y-You bastard!

[12:01] Follower

B-Brace yourself for this!

[12:03] Daggas

Storage!

[12:04] Follower

A-A shield?!

[12:06] Follower

Where'd he pull that from?

[12:14] Follower

H-He's strong...

[12:17] Galland

You! You're not some low-rank adventurer, are you?!

[12:23] Daggas

I don't like to boast,

[12:24] Daggas

but I'm an S-rank adventurer.

[12:27] Galland

What?! S-rank?!

[12:29] Follower

No one told us!

[12:31] Owner

You there.

[12:32] Owner

Why didn't you say anything?

[12:34] Daggas

Well, I figure casually throwing around my rank looks lame.

[12:42] Galland

You better remember this!

[12:45] Daggas

Good grief, what a worthless bunch.

[12:51] Owner

All right, I made up my mind.

[12:54] Owner

What's your name?

[12:56] Daggas

It's Daggas.

[12:57] Owner

Daggas, I have a request I'd like to entrust you with.

[13:02] Daggas

Huh?

[13:09] Lloyd

Hmm...

[13:11] Yui

I'm back!

[13:14] Lloyd

Oh, welcome back.

[13:17] Yui

Researching magic?

[13:19] Lloyd

I'm mostly just trying to improve my support magic.

[13:23] Lloyd

I've been considering learning new spells too, but...

[13:30] Yui

Are you going to try offensive magic?

[13:33] Lloyd

It'd be possible to learn such spells.

[13:35] Lloyd

However...

[13:37] Lloyd

If you compare the talents of a mage like Silica to a wildfire,

[13:42] Lloyd

then my spells would be more like a match.

[13:45] Claire

A-A wildfire?

[13:48] Lloyd

That's just how incredible Silica is.

[13:51] Lloyd

Not many mages are on her level.

[13:58] Yui

That might be true enough.

[14:05] Silica

Being in nature is nice.

[14:09] Silica

During our last mission...

[14:11] Silica

If Lloyd hadn't been there, then...

[14:18] Silica

I need to get stronger too.

[14:21] Silica

Storage!

[14:26] Silica

Focus and imagine it.

[14:29] Silica

Compress the mana and make it explode.

[14:38] Silica

The mana got away from me again...

[14:41] Silica

I knew superior fire magic wouldn't be easy.

[14:44] Silica

It's been several days since I started training, but I'm still struggling.

[14:50] Silica

I was prepared for this setback, however.

[14:54] Silica

I just have to practice!

[15:01] Yui

Silica's a genius.

[15:03] Yui

She's been called a prodigy and a gifted mage since she was very little.

[15:07] Claire

So she's always been amazing, then.

[15:10] Yui

Yeah.

[15:11] Yui

But that's not what makes her amazing.

[15:18] (Flashback) Yui

Time for another snack after today's training!

[15:26] (Flashback) Silica

Fireball!

[15:31] (Flashback) Silica

Fireball!

[15:44] Silica

Again.

[15:52] Silica

Again!

[15:54] Silica

Again!

[15:56] Silica

Again!

[15:58] Silica

Again!

[16:01] Yui

No matter how often she might fail,
she never gives up.

[16:04] Yui

She puts in however much time
and effort it takes to succeed.

[16:08] Yui

She works harder than anyone else.

[16:13] Silica

Again...

[16:18] Silica

Like this!

[16:23] Silica

Burst!

[16:39] Silica

Again!

[16:40] Silica

Again!

[16:42] Silica

Again!

[16:46] Silica

Again...

[16:51] Silica

Like this!

[16:56] Silica

Burst!

[16:59] Silica

Yes! I did it!

[17:02] Silica

Huh?

[17:14] Silica

I went and did it again...

[17:17] Silica

Why am I always so clumsy?

[17:22] Silica

I'm usually so careful
in front of everyone else,

[17:26] Silica

but I get lax when I'm by myself.

[17:29] Silica

Now my clothes are soaked.

[17:32] Silica

I guess I should call it a day and head back.

[17:37] Silica

Is it a monster?!

[17:45] Daggas

Silica?

[17:47] Silica

Daggas?!

[17:51] (Flashback) Owner

This is a greatshield forged by
the famous blacksmith Lyoness.

[17:55] (Flashback) Owner

It's called Aegis.

[17:57] (Flashback) Daggas

So this is what those
guys were talking about?

[18:01] (Flashback) Owner

Yes.

[18:03] (Flashback) Owner

It was forged with plenty of the
world's sturdiest ores and timber.

[18:08] (Flashback) Owner

It's a legendary greatshield said to fend off
all manner of attack without ever breaking.

[18:14] (Flashback) Daggas

It's certainly no ordinary shield.

[18:19] (Flashback) Daggas

I can see why you call it legendary.

[18:23] (Flashback) Owner

Its weight is extraordinary, too.

[18:25] (Flashback) Owner

Most adventurers could never wield it.

[18:28] (Flashback) Daggas

So that's why you wouldn't
sell it to that lot.

[18:31] (Flashback) Owner

Those fools have even bigger issues than that.

[18:35] (Flashback) Owner

I don't know where they learned of the shield,

[18:38] (Flashback) Owner

but they came day after day...

[18:40] (Flashback) Owner

What a nuisance.

[18:42] (Flashback) Daggas

That's terrible.

[18:44] (Flashback) Owner

Still, now I'm thinking that I wouldn't
mind letting you have it.

[18:50] (Flashback) Daggas

You mean it?! You'd sell
me something so precious?!

[18:54] (Flashback) Owner

But only on one condition!

[18:57] (Flashback) Owner

Since this morning,

[18:58] (Flashback) Owner

people have been hearing mysterious
explosions near the spring in the forest.

[19:04] (Flashback) Owner

Folks in town are worried some new
monster is running rampant

[19:07] (Flashback) Owner

or demons are conducting
some shady experiment.

[19:11] (Flashback) Daggas

So you'll let me have the shield
if I deal with that?

[19:14] (Flashback) Owner

Yes.

[19:16] (Flashback) Owner

Do so, and I'll recognize you as an
adventurer worthy of bearing Aegis.

[19:24] Daggas

So that's the story.

[19:26] Silica

I'm a bit shocked people mistook me
for a monster or demons.

[19:31] Daggas

I don't think you can blame them.

[19:33] Silica

Huh?

[19:41] Silica

Th-The spring is gone!

[19:44] Silica

B-B-B-B-But how?

[19:48] Daggas

It was one incredible explosion.

[19:56] Owner

So the blasts were this little lady's doing?

[19:59] Silica

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry!

[20:02] Silica

I used my magic to repair
the spring I blew up...

[20:07] Daggas

I'm sorry for the trouble my friend caused.

[20:10] Daggas

Please forgive us.

[20:12] Owner

It's not like there was any real harm.

[20:14] Owner

So there's nothing to forgive.

[20:17] Owner

Here's what I promised.

[20:18] Owner

Take it.

[20:21] Daggas

Are you sure?

[20:22] Daggas

I didn't really resolve the problem, though

[20:25] Owner

I don't mind.

[20:27] Owner

I admire your strength and sincerity.

[20:38] Daggas

Then I'll take it with gratitude.

[20:43] Yui

Wow. So all that happened, huh?

[20:46] Daggas

Storage.

[20:50] Daggas

This is the greatshield Aegis.

[20:52] Cross

Wow, that's a real masterpiece.

[20:55] Claire

A legendary shield, huh?

[20:58] Claire

That's kind of exciting.

[21:00] Yui

You learned a new spell too, right, Silica?

[21:03] Silica

Yes, somehow.

[21:04] Yui

Awesome!

[21:06] Yui

What kind of spell?!

[21:07] Yui

Show me sometime!

[21:10] Silica

I will when I get the chance.

[21:12] Silica

It's a bit of a dangerous one.

[21:15] Daggas

It was powerful enough
to blast away a spring.

[21:21] Daggas

Sorry, I said too much.

[21:23] Lloyd

You're both impressive.

[21:26] Lloyd

I should learn from you.

[21:27] Cross

Now I feel like I should
be doing something too.

[21:31] Cross

Talk about pressure.

[21:32] Yui

Now, now.

[21:34] Yui

Rushing things won't help you any.

[21:37] Yui

Let's just keep doing
what we can, bit by bit.

[21:41] Cross

Oh?

[21:42] Lloyd

That's our leader.

[21:44] Yui

And with that...

[21:46] Yui

You know what they say about empty stomachs!

[21:48] Yui

Let's all go get some grub!

[21:52] Yui

I found this really good restaurant!

[21:55] Yui

Come on! Hurry, hurry! Let's go! I'm hungry!

[21:55] Claire

Yui, please don't drag me!

[21:59] Silica

Goodness gracious.

[22:01] Cross

Yeah, she's really way
too cool about all this.

[22:04] Daggas

Maybe so.

[22:11] CREDITS

John Pickett

Henry Lin

Riley Dalton

William Haggard

Sho Stifler

[22:11] CREDITS

Translation:

Timing:

Editing:

Quality Check:

Translation Check:

Revision #1

Created 2025-11-07 10:25:33 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 10:25:33 UTC by whimsee